



Sara García Hernández

English and French into Spanish Translator and Editor

Marketing | Commerce | Tourism and Travels

Professional experience

Since 2012 **Freelance translator and editor**

Recent projects:

- English to Spanish translation of the brochure and on-board announcements for a cruise line.
- French to Spanish proofreading of the descriptions of holiday resorts for a French chain.
- English to Spanish translation and online posting of a user guide for an oil rig data management tool (Wellcoms).
- French to Spanish translation of the Android app "The Hangman", by Dany Poplawec.
- English and French to Spanish translation of the descriptions of computer components and office supplies for an international online retailer.
- English to Spanish translation of a market research presentation for an international telecommunications company.

2011 – 2012 **Amazon** (Luxembourg)

In-house translator and reviewer for an international online retailer.

- Website localization and editing (Amazon.es, services.amazon.es, sellercentral.amazon.es).
- Localization of internal software (management tools).
- Translation and proofreading of technical product catalogues (including detailed descriptions of electronic equipment, computers & accessories, and toys).
- Translation and proofreading of newsletter, press releases, presentations and other marketing material.

2009 – 2011 **Freelance translator and editor**

Independent translator for different companies such as Palais des Papes, Estancias con Arte, La Vanguardia...

- Translation of marketing materials (promotional material, advertising campaigns, press releases, newsletters, brochures, etc.).
- Website localization through Word, html and xml documents.
- Tourism translation for several Spanish and French national monuments and hotels (brochures, website, newspaper articles, business documents).

2010 **New York Habitat**

Translator for a real state agency.

- English to Spanish translation of apartment descriptions, client comments, etc.
- Online posting through website content management tool.

2004 – 2007 **El Patio Insights** (Madrid)

Secretary and translator for a market research agency.

- Administrative tasks: reception, switchboard operation, organization of meetings and business trips, supplies management, dictation and transcription, invoicing, etc.
- Translation of marketing materials, internal and client-oriented presentations, questionnaires and interview questions, etc.

Education

- 2008 – **Foreign Languages Applied to Translation** English-Spanish-French
2011 Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse
- Specialised in Tourism and International Trade.
The degree included lessons in:
- English and Spanish language and civilisation and French language.
 - Law, economy, marketing, tourism and management.
 - French-English and French-Spanish translation in the fields of tourism and trade.

IT skills

- PC and MAC environments.
- Colour printer and scanner.
- Office pack and Open Office pack.
- Basic knowledge of web design (html, xml, css, javascript). Tool: Adobe Dreamweaver CS5.
- Image editing tools: Adobe Photoshop CS4 and GIMP.
- CAT tools (computer assisted translation):
 - Wordfast Pro et Classic (last version)
 - OmegaT (last version)
 - SDL Trados Studio 2014

Professional memberships and other information

Member of the *Société Française des Traducteurs* (French Translators Association).
Passionate about languages and travelling. Avid reader, specially science fiction, sociology and historical novels.